

лософским текстом требует и философского настроения, и готовности читать труд философа практически целиком, чтобы понять, что он имеет в виду под *сознанием* – *mind* или *consciousness*, критического отношения к существующим переводам, понимания не-абсолютности и собственного варианта переводимого содержания, скрупулезного изучения грамматической характеристики каждого отдельного понятия или термина. В итоге вырисовывается задача по заполнению образовавшегося пробела: создании качественного англо-русского и русско-английского словаря философских понятий.

Библиографические ссылки

1. Бибихин В. Язык философии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://bibikhin.ru/articles-list/17/156/> (дата обращения: 09.09.2018).
2. Малыгина Г. И., Рогачевская М. С., Шепетюк В. В. Философия = Philosophy : учеб пособие. Минск : РИВШ, 2016. 284 с.

ОПЫТ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В ГрГУ ИМЕНИ ЯНКИ КУПАЛЫ

Е. В. Гулевич, Е. Н. Джух

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
Гродно, Беларусь*

В системе профессиональной подготовки будущего переводчика переводческая практика является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении или на предприятии. Данная форма обучения обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных переводческих способностей каждого.

Переводческая практика организуется в соответствии с требованиями, изложенными в следующих нормативных актах: «Кодекс Республики Беларусь об образовании от 13 января 2011 г. № 243-З», «Положение о нормировании практик в учреждении образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»» в 2016 /2017 уч. году, «Инструкция по организации практики студентов учреждения образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»».

Переводческая практика способствует закреплению результатов теоретической подготовки, приобретению навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности. В ходе прохождения практики студент знакомится с деятельностью предприятия, изучает систему организации межкультурного сотрудничества, особенности такого сотрудничества в зависимости от сферы деятельности.

Специфика этой практики состоит в том, что она носит комплексный характер, который требует от студента мобилизации и применения всех накопленных ранее знаний, умений и навыков по избранной специальности, общей эрудиции и индивидуальных способностей. Это ставит студента перед необходимостью объединять, преобразовывать полученные знания в процессе решения различных по цели и сложности задач.

Переводческая практика студентов переводческого факультета включает два этапа: 1) учебная практика; 2) производственная практика.

Основной базой данной переводческой практики являются предприятия и организации г. Гродно и области. Она может также проводиться на базе иногородних или зарубежных фирм при наличии соответствующих запросов. Переводческая практика на выпускном курсе проводится в условиях, максимально приближенных к реальным условиям будущей профессиональной деятельности студентов.

В соответствии с требованиями компетентностного подхода производственная практика «Переводческая практика» предполагает проведение самостоятельной работы по переводу специальных текстов различных жанров, разработку тематического словаря той или иной профессиональной сферы, работу с материалами различных словарей, в том числе электронных, переводческих ресурсов, специальной литературы, поисковую работу в сети Интернет.

В ходе практики используются следующие образовательные технологии:

1. Проблемное обучение – стимулирование обучающихся к самостоятельному приобретению знаний, необходимых для решения конкретной проблемы.

2. Контекстное обучение – мотивация обучающихся к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением.

3. Обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности обучающихся за счет ассоциации и собственного опыта с предметом изучения.

4. Междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте решаемой задачи.

Ежегодно студентами университета становятся порядка 2,5 тысяч человек. Для абитуриентов – более 65 специальностей на 15 факультетах. В ГрГУ имени Янки Купалы самый большой набор специальностей среди высших учебных заведений Беларуси. В 2018 году в университете начали подготовку специалистов по лингвистическому обеспечению межкультурных коммуникаций, для которых основным языком будет китайский, а дополнительным – английский. В ГрГУ им. Янки Купалы на факультете истории, коммуникации и туризма переводчиков, специалистов по межкультурной коммуникации, которые обучаются на специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» (ЛОМК), готовит кафедра перевода и межкультурной коммуникации. Студенты кафедры проходят переводческую практику на производстве, начиная с 3 курса.

Практическая цель данной публикации – представить опыт проведения переводческой преддипломной практики студентов 5 курса специальности ЛОМК за 2017-2018 учебный год. Практика длится 6 недель (в отчетном учебном году она началась 13 ноября и закончилась 24 декабря). В ходе подготовительной работы по организации производственной практики студентов 5 курса были определены базы практики.

Практика традиционно началась с проведения установочной конференции, в ходе которой студенты ознакомились с целями и задачами практики, содержанием, правилами оформления документации; также был проведен инструктаж по технике безопасности. До сведения студентов был доведен список информационных ресурсов, необходимых для выполнения практических заданий (ресурсы сети Интернет, справочно-информационные материалы, доступные на образовательном портале).

Основными базами практик являются ОАО «Гродненская табачная фабрика «Неман», ООО «Спектр-Лайн», ОДО «фирма АВС», Гродненская областная организация Белорусского Общества Красного Креста, Гродненская табачная фабрика «Неман», центр интернационализации образования ГрГУ, отдел международных связей ГрГУ, редакция журнала «Вестник ГрГУ».

Основными видами заданий, выполняемыми в ходе практики являются: осуществление письменных переводов производственной документации; двусторонний устный перевод на встречах, совещаниях, переговорах; поиск и перевод англоязычной информации, интересующей

заказчика; перевод и оформление презентаций; ведение деловой переписки и телефонных переговоров на русском и английском языках.

В ходе заключительного этапа практики проводится итоговая конференция, в ходе которой освещаются результаты практики, оглашаются оценки, обсуждаются сложности, возникшие в ходе практики и предлагаются пути их решения.

В целом практика проходит успешно, однако есть сложности, с которыми сталкивается кафедра. Прежде всего, это большая нагрузка на одного руководителя от кафедры при сжатых временных сроках. В связи с этим рекомендуется уменьшить нагрузку на руководителей практики до 8–10 студентов на одного преподавателя. Кроме того, для стимулирования заинтересованности руководителей практики от предприятий и улучшения качества сотрудничества между вузом и реальным сектором экономики, рекомендуется заключать договора с конкретным предприятием с учетом оплаты руководителям практики от предприятий.

Таким образом, переводческая практика, проводимая на факультете Истории, коммуникации и туризма при кафедре перевода и межкультурной коммуникации носит практикоориентированный характер, позволяет студентам отработать полученные в процессе учебы навыки и умения, получить ценный практический опыт, стать конкурентоспособными и востребованными специалистами на рынке труда.

СПЕЦИФИКА ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА ПРИ РАБОТЕ С ДВУМЯ ИНОСТРАННЫМИ ЯЗЫКАМИ ОДНОВРЕМЕННО

В. С. Значенок

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Поднимая вопрос устного последовательного перевода, большинство специалистов подразумевает специализацию переводчика преимущественно с одной парой языков – родным и иностранным. Традиционно академически студентам – будущим переводчикам дается установка на то, что при изучении двух иностранных языков в дальнейшем им придется определиться, с каким языком работать. Однако требования стремительно развивающейся современности выдвигают к работе пере-